UNIVERSITEIT GENT

Studiefiche

Vanaf academiejaar 2024-2025

Vertaaltheorie en -praktijk: De klassieken (A005795)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2027-2028

A (semester 2) Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2027-2028

Praet, Stijn	LW07	Verantwoordelijk lesgever
Bernard, Floris	LW07	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2027-2028	**stptn**	**aanbodsessie**
Bachelor of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Duits - Grieks)	5	A
Bachelor of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Engels - Grieks)	5	A
Bachelor of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Engels - Latijn)	5	A
Bachelor of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Frans - Grieks)	5	A
Bachelor of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Frans - Latijn)	5	A
Bachelor of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Latijn - Grieks)	5	A
Bachelor of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Latijn - Italiaans)	5	A
Bachelor of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Latijn - Spaans)	5	A
Bachelor of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Latijn - Zweeds)	5	A
Bachelor of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Grieks)	5	A
Bachelor of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Latijn)	5	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Latijn)	5	A
Voorbereidingsprogramma tot Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Grieks)	5	A
Voorbereidingsprogramma tot Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Latijn)	5	A

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Vertaaltheorie, vertaalpraktijk, de klassieken, Grieks, Latijn

Situering

Dit uitdiepend opleidingsonderdeel wil studenten leren reflecteren over de premissen van het vertalen als taalkundige en literaire activiteit. Het vak wil hen een aantal basisbegrippen uit de vertaalwetenschap leren kennen en ze leren toepassen op de klassieke talen en literaturen. Het vak toont hoe men een gefundeerd oordeel kan vellen over en beredeneerd gebruik kan maken van bestaande vertalingen. Een praktisch doel van het vak is een grotere literaire vertaalvaardigheid verwerven.
Deze cursus draagt bij tot de leerlijnen taalvaardigheid (Latijn en/of Grieks) en letterkunde (Latijn en/of Grieks) door de centrale plaats van de talige en literaire analyse van de brontekst die voorafgaat aan elke vertaling of vertaalstudie.

Inhoud

Capita selecta uit de theoretische, beschrijvende, historische en toegepaste vertaalwetenschap, met toepassing op de antieke literatuur. Vertrekkend vanuit de theorie komt toepassing uitgebreid aan bod. De studenten vertalen zelf teksten van verschillende genres, uit de Griekse en/of de Latijnse literatuur (afhankelijk van hun talenkennis), en maken tijdens de integratieseminaries, practica en

werkcolleges en door het uitvoeren van groepsopdrachten kennis met een representatief staal van de vertaalproductie in het Nederlands, aangevuld met voorbeelden uit het Frans, Engels, Duits, … (afhankelijk van de eigen talencombinatie). Aan het vak is ook een individuele eindopdracht verbonden, die bestaat uit een inleiding, vertaling, vertaalintentie en vertaalbeschrijving bij een korte Griekse of Latijnse tekst.

Begincompetenties

De volgende opleidingsonderdelen gevolgd hebben of de erin beoogde competenties op een andere manier hebben verworven:

- Inleiding tot de Voornaamste Moderne Literaturen
- De literatuur van de Oudheid
- (voor studenten met Latijn) Latijnse traditie in Europa
- Latijn: taalbeheersing I en II en/of Oudgrieks: taalverwerving I en II
- Latijnse letterkunde I en/of Oudgriekse letterkunde I

Eindcompetenties

1 Inzicht hebben in de relevantie van de vertaalwetenschap voor Latijn en Grieks en hun literaturen en hun nawerking in de Europese literatuur- en cultuurgeschiedenis
2 De methodologie van de vertaalbeschrijving kunnen toepassen op de vertalingen uit het Latijn en/of Grieks.
3 Een gefundeerd oordeel kunnen vellen over bestaande vertalingen op basis van een analyse van de brontekst en de aanwezige informatie over het beoogde doelpubliek, de vertaalintentie en/of verantwoording.
4 Schriftelijk kunnen rapporteren over onderzoekstaken waaraan in groepsverband of individueel is gewerkt.
5 Inzicht hebben in de verschillende taalstructuren, taalregisters en literaire conventies van bron- en doeltaal en daardoor een gefundeerde keuze kunnen maken voor eigen vertalingen, rekening houdende met doelpubliek en vertaalintentie.
6 Een kritisch gefundeerd oordeel kunnen vellen over de eigen vertaalcapaciteiten op basis van doelpubliek, vertaalintentie en vertaalverantwoording.
7 De verworven kennis met betrekking tot de mogelijkheden van literair vertalen kunnen toepassen in de poging tot een eigen iteraire vertaling van een oorspronkelijk Latijnse of Griekse tekst.
8 Een kritisch gefundeerd oordeel kunnen vellen over het nut en het onnut van de verschillende bronnen, hulpmiddelen en tools (zowel materieel als digitaal) waarover de moderne vertaler kan beschikken.

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Werkcolleges: theoretische inleiding, oefeningen, bespreking en uitvoeren van groeps- en individuele opdrachten
Integratieseminarie: leer- en onderwijsgesprekken, discussie, korte opdrachten, oefeningen.
Zelfstandig werk: voorbereidingswerk, groeps- en individuele opdrachten
Practicum: skillslab (vertaalvaardigheden)
Project: eindopdracht

Studiemateriaal

Geen

Referenties

Aanvullende literatuurlijst wordt ter beschikking gesteld op Ufora

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Klassikale en/of individuele feedback bij alle opdrachten. Mogelijkheid tot

individuele begeleiding op afspraak en via Ufora (bij voorkeur niet via e-mail).

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Participatie, Peer en/of self assessment, Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Het individuele portfolio (vingeroefeningen, groepsopdracht, verwerking van de werkcolleges en integratieseminaries, voorbereidend werk, peerevaluatie) en het eindproject (essay, vertaling, inbedding).

Bij elk van de onderdelen wordt de grondige kennis en beheersing van de centrale talen (Latijn en/of Grieks én Nederlands) in de beoordeling opgenomen.

Eindscoreberekening

100% niet periodegebonden, herkansing mogelijk.
Portfolio: 50% (vingeroefeningen, groepswerk, verwerking werkcolleges en integratieseminaries, voorbereidend werk, taalbeheersing)
Project: 50% (essay, vertaling, inbedding, taalbeheersing)
Wanneer men niet slaagt voor één of meer onderdelen kan men niet slagen voor het geheel van het OO. Indien de gemiddelde eindscore toch een cijfer van tien of meer op twintig zou zijn, wordt dit teruggebracht tot het hoogste niet-geslaagd cijfer (=9).

Faciliteiten voor werkstudenten

Faciliteiten:
1 Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid, mits parallelle opdrachten
2 Mogelijkheid tot feedbackexamen op ander tijdstip binnen het academiejaar
3 Mogelijkheid tot feedback na afspraak tijdens kantooruren

Exta informatie:
Voor meer informatie omtrent flexibel studeren: http://www.flw.ugent.be/flexibelstuderen